

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć, zszedł do niego Joasz, król Izraela, rozplakał się przy nim i powiedział: O, mój ojcie, mój ojcie, rydwanie Izraela wraz z jego rumakami!* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć, Jehoasz, król Izraela, przybył do niego, rozplakał się przy nim i powiedział: O, mój ojcie, mój ojcie! Rydwanie Izraela wraz z jego rumakami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Elizeusz zapadł na ciężką chorobę, na którą <i>miał</i> umrzeć. Przyszedł do niego Joasz, król Izraela, i płakał nad nim, mówiąc: Mój ojcie, mój ojcie! Rydwanie Izraela i jego jeźdźcze!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Elizeusz wpadł w ciężką chorobę, w której też umarł. I przyszedł do niego Joaz, król Izraelski, i płakał nad nim, mówiąc: Ojcie mój, ojcie mój! wozie Izraelski, i jazdo jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Elizeusz chorował niemocą, którą też umarł. I zjachał do niego Joas, król Izraelski, i płakał przed nim, i mówił: Ojcie mój, ojcie mój, wozie Izraelski i woźnico jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Elizeusz zapadł na śmiertelną chorobę, przyszedł do niego Joasz, król izraelski, i płacząc przytulony do jego twarzy, mówił: Ojcie mój! Ojcie mój! Rydwanie Izraela i jego jeźdźcze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć, udał się do niego Joasz, król izraelski, i płacząc nad nim, rzekł: Ojcie mój, ojcie mój, rydwanie Izraela i konnico jego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Elizeusz śmiertelnie zachorował, przyszedł do niego Joasz, król Izraela, zapłakał nad nim i zawołał: Ojcie mój! Ojcie mój! Rydwanie Izraela i jego konnico!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz rozchorował się poważnie i był bliski śmierci. Wówczas przybył do niego Joasz, król Izraela, i płacząc nad nim, wołał: „Ojcie mój! ojcie mój! Ty jesteś rydwanem Izraela i jego jeźdźcem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć. Zstąpił do niego Joas, król izraelski, płakał nad nim i mówił: - Mój ojcie, mój ojcie! Rydwanie Izraela i jego rycerzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Елісей захворів своєю хворобою, через яку помер. І зійшов до нього Йоас цар Ізраїля і заплакав над його лицем і сказав: Батьку, батьку, колісниця Ізраїля і його кіннотчик.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak kiedy Elisza popadł w chorobę na którą miał umrzeć, zszedł do niego król izraelski Joasz, zapłakał nad jego obliczem i zawołał: Ojcie mój, ojcie! Wojenny wozie Izraela oraz jego konnico!

¹⁾ Zob. <x>120 13:14</x>L.

²⁾ <x>120 2:12</x>; <x>140 25:1-28</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć. Toteż Jehoasz, król Izraela, przyszedł do niego i zaczął płakać nad jego obliczem i mówić: "Mój ojcie, mój ojcie, rydwanie wojenny Izraela i jego konnicio!"
---------	---------------------	------------------------	--